

EL CTPCBA en lo más alto en Finlandia

Ha finalizado el Congreso de la Federación Internacional de Traductores (FIT) y una vez más nuestro colegio estuvo presente. Como corolario de un gran esfuerzo, un representante del CTPCBA fue elegido nuevamente para integrar el Consejo de esa institución.

por **Graciela Steinberg**, (representante del CTPCBA en el Congreso de la FIT)

La Asociación Finlandesa de Traductores e Intérpretes, anfitriona y organizadora del evento, trabajó arduamente para recibir a los traductores de todo el mundo del 2 al 8 de agosto en el maravilloso Tampere Hall, ubicado en la ciudad finlandesa de Tampere.

El Consejo Directivo me encomendó la tarea de representar al Colegio en el Congreso Estatutario y me designó como candidata para integrar el nuevo Consejo de la FIT, cuyos miembros se eligen durante este congreso estatutario. La delegación argentina que yo presidía, estaba integrada también por la Trad. Públ. Delia Cammisa. De este modo, alineadas detrás de una pequeña bandera de nuestro país, representamos al Colegio y a la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), que además del CTPCBA, es el único miembro pleno de la Argentina.

Se trataron diferentes temas, además de los informes respectivos que presentaron la Presidenta, Betty Cohen, la Secretaria General, Miriam Lee y el Tesorero, Peter Krawutschke: se ratificó el ingreso de nuevos miembros, como la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad) y de miembros observadores, la Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales, el Círculo de Traductores de la Zona Norte y al Círculo de Traductores Públicos del Sur, de nuestro país. Luego se analizó la propuesta de cambios a los estatutos, que fueron aprobados en su mayoría, como así también el aumento de la cuota anual. La lectura del informe del Centro Regional Latinoamérica en español estuvo a cargo de la colega cubana Estela Díaz Barbazán. Además, se aprobó la tarjeta credencial de FIT que es personal y está destinada a los miembros de las asociaciones que integran la FIT. Esta tarjeta identificatoria tendrá un costo de 25 dólares.

Durante el segundo día, cada asociación presentó el informe de lo actuado durante el período 2002 - 2005, y luego se realizó la presentación de los candidatos. En este punto quisiera dejar de lado la objetividad que intento imprimir a este texto y contarles desde lo personal la responsabilidad inmensa que se siente en ese momento y, la necesidad de transmitir, en un tiempo muy escaso, todo lo que los traductores públicos hacemos día a día para ser mejores profesionales y la importancia de una institución que nos acompaña en todo el desa-

rollo profesional. Sin dudas, el CTPCBA no sólo es la principal organización de traductores de Latinoamérica, sino una de las principales del mundo: por la cantidad de miembros, por su presencia, por el nivel académico de sus miembros y por la constante formación y capacitación. Al final de la presentación las asociaciones votaron por los candidatos a integrar el próximo consejo.

Mientras se realizaban los cómputos, China, con un gran despliegue multimedia y promocional, presentó a Shangai como próxima sede del Congreso FIT 2008. Fue el único país que llevó una candidatura y obtuvo la aprobación. La fecha del congreso será una semana antes de los Juegos Olímpicos.

Y llegó el momento esperado: el resultado de la votación. Con gran satisfacción escuchamos que la Argentina había logrado treinta y cinco votos, de treinta y seis asociaciones que votaban. Y nuestro colegio, y Latinoamérica, nuevamente tenían voz en el consejo de la FIT.

Todavía restaban cuatro días intensos de ponencias por delante en el congreso. Si bien el lema fue la defensa de los derechos de autor (*Rights on!*), otro de los temas interesantes que ha ganado un espacio de discusión ha sido el de las normas de traducción, junto con las propuestas que se han escuchado desde el Comité Regional Europeo (presidido a partir de ahora por João Esteves-Ferreira) y desde la Asociación de Traductores de América (ATA) que ya están prácticamente aprobadas. No abundaron los colegas argentinos, pero fue una grata sorpresa escuchar a Ricardo Chiesa en la sesión de pósters.

El cierre del congreso fue dedicado a la entrega de premios. El Instituto de Traductores e Intérpretes (Reino Unido) obtuvo el premio a la mejor revista (ITI Bulletin) y al mejor sitio web. Y como dato emotivo, para los latinoamericanos, la medalla Pierre-François Caillé, que se entrega a las personas que se han destacado en la defensa de la labor del traductor en el ámbito internacional fue otorgada a la panameña Etilvia Arjona-Chang. Con un emotivo discurso, la colega nos dio un mensaje de esperanza sustentado en toda su encomiable labor desarrollada en varios países en defensa del traductor y del intérprete.

Nuevo Consejo de la FIT

Marion Boers, SAATI, Sudáfrica
 Bente Christensen, NO, Noruega
 Andrew Evans, ITI, Reino Unido
 Sheryl Hinkkanen, SKTL, Finlandia
 Lynn Hoggard, ALTA, Estados Unidos
 Youyi Huang, TAC, China
 Peter Krawutschke, ATA, Estados Unidos
 Miriam Lee, ITIA, Irlanda
 Marie Lemassaon, SFT, Francia
 Natália Rózsa, VÜD, Alemania
 Ock Sue Park, KST, Corea
 Juliang Qiu, STTACAS, China
 Nicole Sevigny, CTIC, Canadá
 Helen Slatyer, AUSIT, Australia
 Graciela Steinberg, CTPCBA, Argentina
 Anne Verbeke, SFÖ, Suecia
 Hasan Anamur, Asociacion Turca de Traducción, Turquía

Impresiones del Congreso de la FIT

por la Trad. Públ. Isabel Figueroa

"De regreso a casa e inmersa nuevamente en mis tareas cotidianas, siento que he vivido una experiencia maravillosa en un mundo donde el respeto y la consideración por el otro están por encima de todo.

Sin embargo vuelvo a comprobar, al igual que me sucedió en congresos anteriores, que los aspectos positivos y negativos de nuestra amada profesión se repiten en mayor o en menor medida en todas partes, independientemente del nivel de vida y del avance tecnológico que se tenga.

También sigo afirmando que tanto nuestros planes de estudio de la carrera de Traductor Público de las diferentes universidades así como también el nivel de los profesionales de la Argentina no tienen nada que envidiar a aquéllos de otras partes del mundo.

Por eso, queridos colegas, aunque no sea fácil, a seguir trabajando para ser cada día mejor en lo que hacemos y para lograr el pleno reconocimiento que tanto merecemos. Les puedo asegurar que vale la pena.

IV Jornadas de actualización profesional en traducción e interpretación

"COLEGIACIÓN: EJERCICIO PROFESIONAL EN UN MARCO DE LEGALIDAD"

29 de octubre de 2005

TEMARIO PRELIMINAR

Colegiación

Ejercicio Profesional

- Honorarios - Ética - Actuación Pericial - Legalización

Traducción Especializada

- Economía y finanzas - TAC - Textos Jurídicos - Localización y Páginas Web - Interpretación.

SEDE: UDOMER: Facultad de Humanidades, Artes y Cs. Sociales, UADER.
 Gualeguaychú 322. Paraná. Entre Ríos.



FEDERACIÓN ARGENTINA
DE TRADUCTORES

ARANCELES

Matriculados: \$ 30.

Público en general: \$ 40.

Estudiantes: \$ 20.

Informes e Inscripciones: **Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe - 1ra. C.**

San Martín 2819 Of. 6 - Tel: 0342 456 5922 - Santa Fe coletradusafe@ciudad.com.ar / www.traductoresantafe.org.ar,
 y en la sede de cada Colegio miembro de la FAT:

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Av. Corrientes 1834 - Líneas Rotativas Tel./Fax: 4373-7173 - info@traductores.org.ar www.traductores.org.ar



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Colegio de Traductores Públicos
de la Provincia de Catamarca



Colegio de Traductores Públicos
de la Provincia de Santa Fe
(1era. Circ.) Santa Fe



Colegio de Traductores Públicos
de la Provincia de Córdoba



Colegio de Traductores Públicos
de la Provincia de La Rioja



Colegio de Traductores Públicos
de la Provincia de Santa Fe
(2da. Circ.) Rosario